

INES KROTA, IVE ZURAK

ZAPISNICI SKUPŠTINA RADNIČKOG SAVEZA ZA RIJEKU I NJENO PODRUČJE 1901. I 1902. GODINE

(I DIO)

I

U drugoj polovici 19. i početkom 20. st. u Rijeci i njenoj najbližoj okolici kapitalistički način privređivanja uzima sve više maha, osobito u prva tri decenija mađarske uprave. Kapitalistički način proizvodnje stvara novu društvenu snagu, radničku klasu, odnosno proletarijat. Prema tome, začetke radničkog pokreta na ovom području trebamo tražiti u periodu formiranja nove društvene snage, proletarijata. Osnovni pečat radničkom pokretu u ovoj prvoj fazi formiranja, dali su sitni obrtnici, radnici zaposleni u obrtnim radnjama, a kasnije će se uključiti i radnici iz velikih industrijskih poduzeća.

Osamdesetih godina prošlog stoljeća dolazi do formiranja prvih radničkih društava. Ministarstvo unutrašnjih poslova 29. travnja 1873. godine odobrilo je opće uvjete osnivanja društva, ali isto tako je nametnulo lokalnim vlastima (policiji) obavezu nadzora nad njihovim radom.¹ Prva radnička društva imaju zadružni oblik i pripomoćni karakter, pa u njima dolazi do izražaja radnička solidarnost i uzajamnost, bez obzira na nacionalnost i jezik. S tim ciljem osnovano je društvo »Società operaia di mutuo soccorso cooperative« 1884. godine. Statut društva Ministarstvo unutaršnjih poslova u Budimpešti odobrilo je tek 15. veljače 1888. godine.²

Početkom 20. st. najznačajnija radnička organizacija u Rijeci koja se po djelovanju i po socijalnom sastavu članstva izdvajala svojim socijalističkim obilježjem, bila je Radnički savez za Rijeku i njezino područje (Confe-

¹ Mihael Sobolevski, Rijeka i riječko područje u radničkom pokretu do kraja 1918. godine, Dometi, br. 8, 9, 10, Rijeka 1976, str. 105—106; Komunistički pokret i socijalistička revolucija u Hrvatskoj, Zagreb 1969, str. 24—33.

² Antun Herljević, Dokumentacija arhivske građe o radničkom pokretu u Rijeci, Vjesnik Historijskog arhiva u Rijeci, sv. V, Rijeka 1959, str. 32; Žene Hrvatske u radničkom pokretu, Zagreb 1967, str. 6; Mihael Sobolevski, Rijeka i riječko područje, n. dj. str. 106.

derazione operaia per Fiume e suo territorio).³ Osnovan je 21. srpnja 1901. godine o čemu svjedoči zapisnik konstituirajuće skupštine Saveza.⁴ Skupštini su prethodile tajne sjednice Odbora za osnutak demokratskog društva u Rijeci (Comitato per la fondazione d'una società democratica in Fiume) i Organizacionog odbora za osnutak Radničkog saveza za Rijeku i njezino područje (Sedute del Comitato organizzatore per la fondazione della Confederazione operaia per Fiume e suo territorio). Na tim sjednicama osim o organizaciji, raspravljalo se o statutu budućeg Saveza i o programu za kojeg se uvijek naglašavalo da će biti ekonomski i socijalni.⁵

Na konstituirajućoj skupštini kojoj je prisustvovalo čak 300 ljudi, program i statut su pročitani i objašnjeni na talijanskom, mađarskom, hrvatskom i njemačkom jeziku. Iz zapisnika te skupštine nije vidljivo da je bio izabran novi Upravni odbor kako iznosi u svom izvješću zagrebački list »Sloboda«, br. 15 od 8. kolovoza 1901. godine.⁶ Tijekom srpnja i kolovoza održano je još pet sjednica na kojima se govorilo o bitnim problemima riječkog radništva i o potrebi da ono bude što jedinstvenije u borbi za svoja prava. Za čitavo ovo razdoblje vlasti u Budimpešti nisu potvrdile statut te se i na skupštinama postavljalo pitanje da li se Savez može smatrati legalno konstituiranim ili ne. Bez obzira na to on je do 24. kolovoza redovito održavao skupštine. Nakon toga datuma u 1901. godini nema više zapisnika. Oni se ponovo javljaju 1902. godine — prvi 16. veljače, a posljednji 26. ožujka iste godine.

Savez je u međuvremenu djelovao što se vidi iz spisa fonda Općinskog poglavarstva grada Rijeke — Javna sigurnost (Magistrato Civico di Fiume — Pubblica Sicurezza) koji se također čuvaju u Historijskom arhivu Rijeke.⁷ Tako imamo popis članova Privremenog upravnog odbora konstituirajućeg Radničkog saveza (Direzione provvisoria della costituenda confederazione operaia) izabranih na skupštini održanoj u kazalištu Fenice⁸ 13. listopada 1901. godine: predsjednik, Stjepan Troha, zamjenici, Vaclav Barta i Kolo-man Weisz; tajnik, Josip Pilepić, zamjenik, Francesco Lemuth; blagajnik, Giuseppe Pus, zamjenik, Leopoldo Gherbaz, te članovi odbora: Giovanni Rade, Giuseppe Gan, Carlo Mengotti, Venceslao Mayer, Franjo Ambrožić, Atti-

³ O ovom savezu u našoj povijesnoj literaturi ima malo radova: Antun Herljević, Dokumentacija arhivske građe, n. dj. str. 5—117 i Podaci o nekim značajnijim spisima o djelatnosti radničkih organizacija, Vjesnik Historijskog arhiva u Rijeci i Pazinu, sv. XVI, Rijeka 1971, str. 353—368; Mihael Sobolevski, Rijeka i riječko područje, n. dj. str. 105—114; Hinko Raspor, Radnički pokret Rijeke i Sušaka 1900—1941, Rijeka bez godine izdanja.

⁴ Riječki dnevnik »La Bilancia« br. 165 od 22. srpnja 1901. navodi točan datum, zagrebački dnevnik »Sloboda« br. 15 od 8. kolovoza navodi pogrešno 25. srpnja kao i Hinko Raspor, Radnički pokret, n. dj. str. 10.

⁵ Historijski arhiv Rijeke (u daljnjem tekstu HAR), fond Radnički savez za Rijeku i njezino područje, DO-1, kut. 3. Zagrebački list »Sloboda« u br. 15 od 8. kolovoza 1901, međutim, donosi vijest da je »privremeni odbor za ustrojstvo radničkog naobrazovnog društva« sazvaio skupštinu koja je zaključila da se »ustroji radničko naobrazovno društvo, koje neće stajati pod okriljem ni jedne šovinističke stranke«.

⁶ Prema pisanju lista »Sloboda« br. 15 od 8. kolovoza 1901. izabrani su u privremeni odbor Stjepan Troha, Simun Schneider, Weis, Barta i Josip Pilepić.

⁷ HAR, fond Gradsko poglavarstvo Rijeka — Javna sigurnost (Magistrato civico di Fiume — Pubblica sicurezza), JU-2; u daljnjem tekstu P. S.

⁸ Današnja kinodvorana »Partizan«.

lio Parenzan. Zapisničari, A. Cebrenich,⁹ Talijan, Adolfo Weisz, Mađar, Matija Ružić, Hrvat, Antonio Bosner, Nijemac; ovjerovitelji, Edmondo Dalzott, Giorgio Löbisch, Giuseppe Scipione.¹⁰

Budući da su se svi članovi tog Privremenog odbora odrekli mandata na skupštini održanoj 27. listopada iste godine, privremeni predsjednik Stjepan Troha u ime sviju tražio je dozvolu za održavanje novog zbora 3. studenoga.¹¹ Pozivnice za taj zbor tiskane su na četiri jezika. Zbor je stvarno i održan toga datuma u kazalištu Fenice, ali zbog malog broja prisutnih, tek 87, proglašen je nevažećim.¹² Slijedi ponovo molba za održavanje zbora 17. studenog 1901. godine.¹³ O njegovom održavanju i o biranju novog odbora može se saznati jedino u kratkim izvješćima dnevnika »La Bilancia«, br. 264 i br. 266 od 18. i 20. studenog 1901.¹⁴ godine. Sudeći po svemu, ugled Saveza je rastao jer krajem te iste godine broj se članova popeo na 1656, a u slijedećoj 1902. godini na 2500,¹⁵ što je ujedno predstavljalo i najveći uspjeh tijekom djelovanja ove radničke organizacije.

Savez na svojim dopisima još 1901., a u 1902. godini i na zapisnicima upotrebljava pečat ovalnog oblika unutar kojeg su nacrtane dvije ruke koje se rukuju okružene natpisom »Confederazione operaia — Fiume e suo territorio.«

Statut Saveza nije pronađen te se ni ne zna da li su ga vlasti odobrile.

U samom fondu nema podataka o prestanku djelovanja Saveza. Vjerojatno se on raspao.^{15a}

⁹ Nema ga u popisu članova.

¹⁰ HAR, P.S.: spis sa popisom nema broja. Taj isti popis, ali s mnogo netočnosti u pisanju imena te s pogrešnim datumom donosi Hinko Raspor, Radnički pokret, n. dj. str. 10.

¹¹ HAR, P.S.: spis br. 11671/1901. godine.

¹² Isto, spis 11790/1901. godine. Poziv na izvanredni kongres objavio je Antun Herljević, Dokumentacija arhivske građe, n. dj. str. 11 i 60, isti. Podaci o nekim značajnijim spisima, n. dj. str. 358; Hinko Raspor donosi faksimil ovog poziva, Hinko Raspor, Radnički pokret, n. dj. str. 11 i Mihael Sobolevski također u članku Rijeka i riječko područje, n. dj. str. 110. U fondu za sada nije pronađen ovaj prilog navedenom spisu. Poziv je izdan 31. listopada što su pogrešno kao datum održavanja skupštine uzeli i Hinko Raspor, n. dj. str. 10 i Mihael Sobolevski, n. dj. str. 108. Iz istog poziva vidljivo je da je skupština bila zakazana za 3. studenoga.

¹³ HAR, P.S. spis br. 12229/1901. godine. Antun Herljević u Podaci o nekim značajnim spisima, n. dj. st. 358 dajući regestu ovog spisa navodi: »Radničko udruženje bira u kazalištu članove uprave«. Međutim iz teksta izvornika se vidi da se traži samo dozvola za ponovo održavanje izvanrednog kongresa radi biranja članova uprave.

¹⁴ »La Bilancia« br. 266 od 20. studenog 1901. godine donosi slijedeći popis izabranih: Stefano Troha (presidente), Colomanno Weiss, L. Bartha (vice-presidenti), Parenzan (segretario), Lenhart (vicesegretario). Pus (cassiere). Suppantic (vice-cassiere), G. Berton, V. Baretić, N. Scipione, F. Dabovich, N. Rade, N. Gan (direttori), G. Zenni, C. Mengotti, A. Copetti (revisori), Weiss, Ambrosich, Bosner, Justich (protocollisti).

¹⁵ HAR, fond Radnički savez za Rijeku i njezino područje, DO-1 kut. 3. Popis članova saveza za 1901. godinu, Mihael Sobolevski u članku Rijeka i riječko područje, n. dj. str. 107. navodi samo 500 upisanih članova prema pisanju lista »Sloboda«, br. 17 od 20. rujna 1901. godine. Početkom travnja 1902. godine Savez je imao 2500 članova (Sloboda br. 8, 10. travnja 1902).

^{15a} Prema pisanju lista »Sloboda« br. 8, 10. travnja 1902. Radnički savez koji još nije imao odobrena pravila, raspušten je.

Ovaj mali, nepotpuni i još nesređeni fond, bio je dosta korišten u znanstvene svrhe, ali površno i netočno. Iz toga proizlazi potreba da se njegova građa objavi. Za početak izabrani su zapisnici skupština Radničkog saveza, jer oni daju najbolji uvid borbenosti, ciljeva, stremljenja i stradanja radnika onoga doba u Rijeci i Sušaku.

Zapisnici ne donose dnevni red skupština. Pisani su talijanskim jezikom, crnom tintom, u bilježnici tamno zelenih korica. Rukopis je veoma čitljiv. Tekst, premda bogat izrazima, ima mnogo pravopisnih i sintakasnih grešaka, pogotovo onaj iz 1902. godine. Naročito je pogrešna interpunkcija, dupliranje slova, naglasak (nedostaje u većini slučajeva), velika i mala slova itd.

Ipak s obzirom da je cilj bio da kroz tekst što više dođe do izražaja značaj, mišljenje, kultura, svijest, oduševljenje, jednostavnost, teška stvarnost tih boraca za radnička prava, on je ostavljen u izvornom obliku. Redigiran je tek tamo gdje je bila očita zabuna zapisničara. Imena i prezimena, koliko je bilo moguće uvidom u razne popise članova, dana su cjelovito u tekstu ili u bilješkama.

II

(1)

PROTOCOLLO¹⁶

dell'adunanza tenutasi addi 21¹⁷ Luglio 1901 alle 5 pom. nella sala della scuola di danza del maestro Milcenich, sita in questa città nella via Calvario, allo scopo di pertrattare l'istituzione di una società economica-sociale, e precisamente denominata Confederazione Operaia.

A questa adunanza presero parte circa 300 persone, fra le quali alquante rappresentarono il sesso gentile.

L'autorità locale di p. s. veniva rappresentata dall'ufficiale sig. E. Loibelsberger.¹⁸

Alle ore 5 pom. il comp. vice-presidente provvisorio S. Schneider¹⁹ dichiara aperta l'adunanza; saluta gl'intervenuti, ringraziandoli di essere accorsi si numerosi all'invito. Avverte che coloro dei presenti i quali non comprendono la lingua italiana, verrà spiegato il programma da altri compagni e precisamente nelle lingua ungherese, croata, tedesca. Osserva che quei compagni i quali vorranno prendere la parola sull'odierno tema, ciò liberamente potranno, semprechè facciano domanda uno alla volta e non fuorvino dal programma stabilito.

¹⁶ Zapisnici skupština 1—6; HAR, fond Radnički savez za Rijeku i njezino područje, DO-1, kut. 3.

¹⁷ Vidi bilješku 4.

¹⁸ Francesco, inicijal imena u zapisniku pogrešan.

¹⁹ Simeone. U svim popisima ovoga fonda kao i u svim zapisnicima imena članova su pisana isključivo talijanski, dok su ista prezimena pisana različito, često i hrvatskim pravopisom. Radi jednostavnosti, imena u bilješkama nisu prevedena nego su napisana kako su unesena u »Indice dei soci per ordine alfabetico« koji nosi datum 23. kolovoza 1901. godine. Posebno je napomenuto ukoliko se neki član sam drukčije potpisivao.

Indi²⁰ il comp. Schneider passa allo svolgimento del programma dimostrando con parole atte che la società da istituirsi, cercherà con ogni mezzo, naturalmente senza dar di corso alle vigenti leggi, di promuovere si moralmente che materialmente il benessere del lavoratore.

Indi chiude il discorso nella speranza che i presenti avranno compreso l'assoluta necessità di unirsi in una tale confederazione.

Il comp. Schneider indi, da la parola al comp. Weisz²¹ il quale spiega il programma in lingua ungerese.

Poi prese la parola il comp. S. Troha spiegando il programma in lingua croata.

Indi il comp. Barta²² spiegò il programma in lingua tedesca. Venne finalmente data lettura dello statuto²³ nelle lingue: italiana, ungherese, croata e tedesca, il quale venne a voti unanimi accettato.

Il comp. Schneider chiude l'adunanza esternando la fiducia che i presenti vorranno dar quella importanza, alla presente Confederazione, che si merita.

Un tanto venne fatto dai compagni Weisz,²⁴ Barta e Troha. Sono le 7¼ che viene chiusa l'adunanza con grida di evviva la Confederazione Operaia. Evviva il comitato.

Durante l'adunanza non venne constatato nessun incidente e proseguì ogni cosa nel perfetto ordine.

Chiuso e firmato
Il presidente
Il segretario
Autenticato
I compagni²⁵

(2)

PROTOCOLLO

della seconda adunanza²⁶ della »Confederazione Operaia« tenutasi addì 27 Luglio 1901 alle 8½ nella trattoria Menduri.

Dichiarata aperta la seduta dal Presidente comp. Troha il segretario da lettura del protocollo dell'antecedente adunanza. La copia del protocollo per l'invio al R. Ministero è firmata da 52 compagni.

Dopo aver fatti i soliti versamenti di denaro al Segretario, il comp. Schneider prende la parola e giustifica quello che riportarono lo scorso lunedì i giornali locali,²⁷ dichiara che lui non è ne il capo promotore ne il presidente del comitato, poichè è presidente il comp. Troha, non solo ma anche promotore di questa bella idea; è il comp. Troha che lanciò la prima scintil-

²⁰ Prije te riječi stoji precrtano »Il«.

²¹ Iz zapisnika nije jasno da li se radi o Adolfu ili Colomannu.

²² Venceslao, dok u osobnoj posjetnici ime mu glasi Vaclav.

²³ Poslije te riječi piše »in l« precrtano.

²⁴ Weisz.

²⁵ Nema potpisa.

²⁶ Umjesto riječ »adunanza« bila je riječ »seduta« precrtana.

²⁷ »La Bilancia« br. 165 od 22. kolovoza 1901. godine.

la, quella ch'oggi tanto risplende e tanto s'infiamma: (acclamazioni). Passa poi ancora una volta all'esposizione del programma sociale.

Osserva che se il lavoratore si trova così umiliato, è la causa della sua poca cultura. Dunque bisogna istruirsi, e questo la società cercherà con ogni mezzo.

Nota come pure è anche uno scopo della società, quello di soccorrere i compagni di passaggio, dando loro quel necessario, acciò non vengano, come vengono quasi sempre mandati per sup.²⁸ (Viva approvazione).

Ma per fare tutto ciò, dice il comp. Schneider alla società, non sono bastanti 200—300 soci; bensì le occorre che si iscrivano tutti i lavoratori di Fiume; un tanto il comitato spera visto che la società tende a soccorrere moralmente e materialmente i compagni. (approvazione) però osserva che per essere buoni compagni, bisogna essere anche buoni famigliari; perchè colui che non cerca il benessere della famiglia, lo cercherà molto meno per la società.

E sopra tutto bisogna che in fra i compagni regni la concordia e la solidarietà. Solo allora la società potrà arrivare alla prefissata meta. Chiude il suo discorso, proponendo che gli adunati nominino una direzione appar²⁹ statuto; la quale funzioni in sino al Congresso d'inaugurazione.

Il compagno Dalzott osserva, non essere necessario, giacchè il comitato si presta tanto, funzioni detto³⁰ comitato fino il Congresso, ed in questo si elegga la direzione.

Il compagno Schneider riferisce che il comitato si trova perso dopo la consegna dello statuto, non essendo di null'altro incaricato; dunque sarebbe bene nominare tale direzione.

Il compagno Parenzan, s'associa alle vedute del comp. Dalzott ma vuole che si dia un voto di fiducia al comitato.

Dalzott aggiunge, dando incarico a detto comitato di ultimare i lavori.

Il Presidente s'associa alle vedute dei compagni Dalzott e Parenzan.

Schneider si associa anch'egli ma vuole che si esteri in questa adunanza il voto di fiducia al comitato.

L'adunanza da il voto di fiducia, e così il comitato resta per acclamazione alla carica. Il compagno Ambrozich³¹ parlando in croato da relazione del discorso di Schneider.

Prende la parola il compagno Gherbaz L.; riferisce d'aver ricevuto lettera da un compagno di Budapest, nella quale gli si rende noto che il comp. Deputato Costa, fa un giro di propaganda, con la condizione che le spese gli vengano rimborsate, essere questa un'occasione di approfittare, perciò propone al comitato di fare dei passi, e rivolgersi a Vienna al Presidente Gerin.

²⁸ Nejasno napisano, vjerojatno se radi o protjerivanju.

²⁹ Nejasno.

³⁰ Umjesto riječi »detto« pisalo je »questo« precrtano.

³¹ Francesco Ambrosich ili Ambrosics, a sam se potpisivao Franjo Ambrožić.

Il compagno A. Iskra³² osserva che visto doversi al detto deputato rimborsare le spese, ed avendo invece il comitato bisogno di denaro per ben altre necessità trova che il far dei passi non esser assolutamente bisogno.

Il presidente dichiara, che al comitato venne fatta semplicemente la proposta, perciò il comitato la prende in nota e la studierà, riferendo nella prossima seduta.

Sorge un piccolo battibecco tra i compagni Weiner³³ e Weisz e viene appianato prendendo la parola il compagno Barta; spiegando in tedesco, quanto dissero Schneider e Ambrozich. Il comp. Ambrozich rivolto ai compagni, dice di sperare che non sarà questa l'ultima volta che compariscono all'adunanza osservando quanto è bello comportarsi così, invece d'andarsi ubriacare in qualche betola.

Il segretario da lettura d'un augurio dei compagni di Pola inserito nel giornale.³⁴

Il Presidente avverte che sabato prossimo si terrà la terza adunanza; ed in questa il segretario darà relazione della gestione. Indi dichiara chiusa l'adunanza la quale si scioglie al grido di Evviva la Confederazione Operaia.

Sono le ore 11

Autenticate li 3 Agosto 1901

I compagni:
Franjo Ambrožić
Tommasini Francesco

(3)

PROTOCOLLO

della terza adunanza tenutasi addi 3 c. m.³⁵ alle ore 9 pom. nella sala di danza del M. Milcenich.

Presero parte all'adunanza circa 150 persone, tra compagni e compagne.

Quali delegati dell'autorità sono presenti i signori Loibelsberger e Steindl.³⁶

Dichiarata aperta l'adunanza il segretario da lettura del Protocollo dell'antecedente,³⁷ che viene autenticato dai compagni Ambrozich e Tommasini, dipoi da relazione del bilancio sociale, dal 6 Luglio 1901 al 2 Agosto 1901: il quale bilancio dai presenti viene approvato.

Il presidente riferisce, che dovendo il compagno Barbis³⁸ assentarsi dalla città, da le sue dimissioni e prega il comitato di nominare un'altro cassiere.

³² Antonio Iskra.

³³ Costantino.

³⁴ Poslije te riječi nije bilo točke i pisalo je »Il« precratano

³⁵ 3. kolovoza.

³⁶ Ottone.

³⁷ Vjerojatno je htio napisati »antecedente« — prethodni.

³⁸ Nije jasno da li se odnosi na Giovannija ili Antonija.

L'adunanza propone che detto cassiere venga nominato in seno al comitato stesso. Il comitato acconsente.

Osservando il comp. Schneider, come a quest'adunanza presero parte diverse compagne, invita i compagni di far loro un evviva così il sesso gentile viene vivamente acclamato.

Il Presidente da relazione del bilancio in lingua croata, indi s'esprime in lingua tedesca il comp. Barta.

In risposta alla proposta di fare dei passi per ottenere che il comp. Deputato Costa, venga quivi a tenere una conferenza, il presidente notifica, avere il comitato deciso, vista la scarsità dei mezzi di lasciare per ora detta proposta a parte.

Il compagno Parenzan s'associa al comitato, e dice che anche si possono trovare degli oratori.

Il comp. Zenni³⁹ domanda ove sono questi oratori, e se anche sono dice tre noi lavoratori, mai e poi mai sapranno spiegare tutta l'importanza della nostra causa, come chi per questa vive, e già da tempo combatte, conoscolta a perfezione.

Prendendo la parola il comp. Schneider, propone, visto l'invito fatto dal giornale Il Lavoratore, di raccogliere denaro per i scioperanti di Nabresina.

Il delegato sig. Loibelsberger, dichiara non potersi fare un tanto a scanso di scioglimento.

Il compagno Pelin,⁴⁰ parlando fa meraviglie, che come non essendo ancora legalmente costituiti, si possono tenere simil adunanze e parlare di tali questioni, quali solo allora si possono discutere quando si è legalmente costituiti.

Il compagno Schneider, gli osserva che un tanto viene fatto legalmente, poichè l'autorità ne è rappresentata.

Il delegato sign. Loibelsberger osserva al comp. Pelin, come dopo trascorsi 40 giorni dalla presentazione dello statuto per l'approvazione, la società puossi dichiarar costituita, poi gli fa nota, che non solo adesso interviene all'adunanza ma che interverrà pure anche in futuro quando la società sarà legalmente costituita.

Il comp. Pelin si dichiara soddisfatto. Indi prende la parola il comp. Ormenese,⁴¹ e si richiama sull'affare riguardante il Deputato Costa, dicendo fra altro ch'egli crede che l'onorevole deputato non sia uno sfruttatore e mancomeno un farabutto.

Ad un tanto si associa il comp.⁴² Zenni.

Il segretario, osserva che il comitato mai intese dire un tanto e mai potrebbe dire, bensì ch'egli potrebbe dire essere uno sfruttatore a chi per tal affare doversi rivolgere, cioè al Gerin. Questa offesa sfuggita dalla bocca del

³⁹ Giovanni.

⁴⁰ Riccardo.

⁴¹ Giuseppe.

⁴² Poslije riječi »comp« piše »V« precrtno.

segretario provoca un vivo battibecco e parlano agitati i comp. Pelin, Ormenese, Zenni chiedendo come ciò si può dire.

Il presidente chiama all'ordine. Weisz osserva, che si è venuti qui per parlare d'affari e non per questionare.

Ambrozich, dice che ne lui ne diversi compagni non capiscono nulla; domanda che la questione finisca; pare che non vada a finir si presto, ma il compagno Pelin invita il segretario a ritirar le parole offensive, questi ritira e così l'incidente è chiuso. Per un momento la seduta resta sospesa. Alla ripresa il comp. Ormenese; propone, visto che v'ha molti nuovi intervenuti, di leggere lo statuto.

Il presidente non avendo lo statuto, accenna non potersi dar lettura, bensì promette che nella prossima adunanza la lettura⁴³ verrà data.

Dopo aver iscritti i nuovi soci, il comp. Margetich,⁴⁴ prende la parola, osserva come essere bello, trovarsi così riuniti e parlare dei comuni interessi, invece d'andarsi ubbriacare in qualche bettola.

Accenna al suo licenziamento dalla fabbrica torpedi e accenna delle brutalità quali vengono commesse dai capi officina, e come causa loro, puossi restar sul lastrico. Spiega il bisogno dell'organizzazione, poichè dice i compagni non devono chieder l'elemosina. Nota come al motto salute e lavoro, doversi aggiungere fratellanza e concordia. Chiude il suo discorso con un Evviva alla Confederazione. Acclamando la confederazione, i compagni salutano il comp. Margetich con voci di bravo e bene,

Si chiude l'adunanza circa alle ore 11

Autenticato il 10 Agosto 1901

A.⁴⁵ Salvioli, Attilio Parenzan

(4)

PROTOCOLLO

della quarta adunanza tenutasi addì 10 Agosto 1901, alle ore 9 pom. nella sala di danza sita in via Calvario.

Presero parte all'adunanza circa 250 persone, tra compagni e compagne.

L'autorità era rappresentata dai delegati sig. ri Loibelsberger e Steindl.

Dichiarata aperta la seduta; il segretario da lettura del protocollo dell'antecedente adunanza, e lo fa autenticare dai compagni Parenzan e Salvioli. — Indi da relazione sul bilancio dal 3 al 9 Agosto. — Detta relazione viene fatta in croato dal comp. Presidente, ed in tedesco dal comp. Barta.

Ottenuta la parola quest'ultimo comp. parlando in tedesco accenna come dei lavoratori fecero delle colette per il pelegrinaggio di Loreto, e per delle messe votive, mentre rifiutano di dar il loro obolo, per venire in soccorso dei fratelli oppressi.

⁴³ Nakon te riječi piše »non« precrtno.

⁴⁴ Roberto.

⁴⁵ Attilio.

Riferisce come i treni che passano nella localita S. Nicolò, passando vicino a le ville dei signori fischiano poco o nulla, mentre passando vicino alle case operaie fischiano a distesa e si acutamente da interrompere il sonno a quei poveri operai che ivi hanno quartiere. Osserva poi come per le case dei sig. ri, a qualunque ora è permesso ballare, cantare e fare dell'orgia, nel mentre in quelle di operai non è neanche permesso fischiare; indi osserva che per le case e ville dei signori l'acqua non manca anzi se ne fa spreco, mentre nelle case dei lavoratori viene chiuso il rubinetto tanto per tempo, che più volte si manca dell'acqua.

Chiude il suo dire eccitando i lavoratori all'organizzazione, poichè dice con solo questo mezzo si faranno sparire tante ingiustizie.

Il comp. Barta viene vivamente applaudito e felicitato.

Si passa poi alla lettura, dell'opuscolo di Domohos, trattante il programma di Heinfeld e riguardante il distacco della chiesa dallo Stato.

Indi ottenutta la parola il comp. Dabovich,⁴⁶ e parlando in croato e tedesco, riferisce qualmente a Budapest 3 muratori vennero puniti in 3^a istanza, perchè non fecero rapporto all'ispettore industriale, che il materiale adoperato per l'armature era difettoso, perciò invita tutti i lavoratori, ed in ispecie quelli che sono esposti a pericoli, di fare immediato rapporto all'ispettore industriale, qualora osservassero che il materiale adoperato sia difettoso. Si ringrazia il comp. Dabovich e un tanto si prende a notizia.

Il Presidente da lettura dello statuto in lingua italiana, e finita questa riferisce essere lo statuto passato il locale governo per essere presentato al Ministero per merito dell'autorità di p.s. Per proposta dello stesso si da un voto di ringraziamento all'autorità. Il delegato sig. Loibelsberger ringrazia per l'autorità, e riferisce aver detta autorità osservata la mancanza di un paragrafo in riguardo ai sussidi che verranno dati; dice avere la piudetta⁴⁷ pensato di proporre all'autorità superiore acciò detti possano farsi di volta in volta sempre però nei limiti della legge.⁴⁸ Si ringrazia.

Dipoi il presidente comp. Troha, presenta all'adunanza, il comp. Trevisani da Trieste ed invita detto a prendere la parola. — Presa la parola il comp. Trevisani, porge un saluto a nome dei compagni triestini, indi con belle ed efficaci parole spiegò la necessità dell'organizzazione, e disse sperare che noi in questa lotta non verremo mai meno.

Chiude il suo discorso augurando alla Confederazione prospero avvenire pel bene dei lavoratori. Il compagno Trevisani viene vivamente acclamato.

Per proposta del comp. Parenzan, s'incarica detto comp. di portare un saluto ai Confratelli triestini. — Trevisani ringrazia, e ne accerta che in qualunque bisogno, i compagni triestini, sapranno venirci incontro. — Vivi applausi.

Dopo aver data lettura d'un articolo comparso nel Lavoratore riguardante la Confederazione ed il comp. Schneider il comp. Gherbaz domanda

⁴⁶ Francesco.

⁴⁷ Vjerojatno htio je napisati »suddetta« — prije pomenuto.

⁴⁸ Ova rečenica je prvobitno glasila »dice essersi la piudetta messasi in accordo con l'autorità superiore acciò detti sussidi possano farsi sempre che nei limiti della legge«.

si dia un voto di fiducia al detto compagno e propone che mai nessuno dei compagni mandi ai giornali delle corrispondenze riguardanti la Confederazione, lasciando un tanto, a sbrigare il comitato.

L'adunanza assorge unanime, e da voto di fiducia al comp. Schneider per alzata, proposta dal Presidente.

Schneider ringrazia, e dice con belle parole il perchè di quel articolo, e dice ch'egli verrà mai meno nel fare propaganda per l'organizzazione, e con lui crede che un tanto faranno i compagni tutti, sicchè si può sperare che in pochi anni alla Confederazione faranno parte tutti i lavoratori di Fiume. Chiude il suo parlare con un Evviva alla Confederazione Operaia.

L'adunanza acclama vivamente lo Schneider al grido di Viva la Confederazione.

Dabovich dice di non comprendere tal questione, perchè fu assente per occupazione, ma ora che comprende, spera che in avvenire non succederanno di simili fatti, poichè in fra compagni, dice, devono regnare la concordia ed il buon cuore. — Il comp. Dabovich viene applaudito.

Il comp. Schneider propone al Comitato di occuparsi un pò per i locali sociali.

Il presidente gli fa noto aver il comitato a ciò pensato. Il compagno Barta, parlando in tedesco si unisce alla proposta Gherbaz in riguardo della corrispondenza; accenando anch'egli a tal uppo⁴⁹ bastare il comitato.

Si chiude l'adunanza incaricando il compagno Gherbaz di inviare un saluto ai compagni di Budapest.

Sono le ore 11
Autenticato li 17 Agosto 1901
I compagni:⁵⁰

Detto Protocollo viene rettificato, nella realazione del comp. Dabovich in riguardo l'affare dei 3 muratori, come è detto nel susseguente protocollo; e così pure la relazione del comp. Barta, del quale il discorso vien letto in italiano per intiero.

(5)

PROTOCOLLO

della V adunanza tenutasi addi 17 Agosto 1901

Presiede il comp. Troha.

Presenti 300 compagni, fra cui 50 compagne.

Aperta l'adunanza, il presidente fa dar lettura dell'ultimo verbale e mentre chiama due compagni per l'autenticazione, il comp. Dabovich domanda la parola per osservazioni da farsi al protocollo.

Ottenuta la parola il comp. Dabovich dice essere dispiacente di veder svisato il senso delle parole da lui proferite alla IV adunanza, e per evitare

⁴⁹ Vjerojatno htio napisati »uopo«.

⁵⁰ Nema potpisa ovjerovitelja.

ogni malinteso ripete affinché nel rettificare il protocollo non s'incresse a nuovi errori. Dice che tre muratori, poco tempo fa ebbero a riportare ferite di qualche entità in seguito a caduta dall'armatura ove lavoravano e che allorchè ricorsero alle autorità per la rifusione dei danni sofferti, mentre in I e II istanza furono riconosciute giuste le loro domande, in III istanza⁵¹ invece alla quale l'imprenditore era ricorso — la sentenza pronunciata fu loro sfavorevole e ciò pel motivo che essi muratori non avevano per tempo annunciato che il materiale adoperato dall'imprenditore piudetto era difettoso.

Egli coglie l'occasione per raccomandare ancora una volta agli operai tutti e specie coloro i quali vengano adibiti a lavori consimili di star bene attenti al materiale che viene adoperato per armature e che nel caso credessero inadato annunziare subito all'ispettore industriale.

Anche il comp. Barta si lagna di veder svisato il suo discorso e dice che farà leggere tradotto in italiano il discorso tenuto alla IV adunanza.

Il presidente assicura il comp. Dabovich, che farà rettificare quel punto del protocollo.

Il compagno Schneider, ottenuta la parola dicesi dispiacente di questi incidenti ed aggiunge che se in realtà il discorso del comp. Dabovich fu svisato, quello del comp. Barta non fu svisato, bensì in parte ommesso. Ciò dipese, dice lo Schneider dalla sua distrazione, per la quale gli sfuggì una parte del discorso Barta.

E con ciò l'incidente è chiuso.

Lagnasi ancora lo Schneider del giornale La Voce del popolo, che lo chiama giornale sbagliato di titolo, il quale si rifiuta di pubblicare quando si tratta di cose nostre, o se pubblica storpia a tal punto da preferire non publicar nulla.

Approvato con acclamazione.

Il comp. Dabovich dice essere inutile mettere sia nei giornali sia nei protocolli simili cose. Egli vorrebbe non far parola di nulla.

Qui se oppone lo Schneider il quale dice che se noi abbiamo assorbito dai nostri istruttori di fede e d'arte qualche cosa, lo dobbiamo solo alla stampa che seppe conservarci le orme con le pubblicazioni. E poi, si fa forse qualche cosa che il mondo debba ignorare? Qui non c'entra l'ambizione qui c'entra il bisogno della propaganda, e quindi perchè nascondere ciò che deve essere alla luce (Bene bravo).

Il presidente comunica la nomina del comp. Suppancich⁵² a cassiere, e dice che siccome questa settimana nominando il nuovo cassiere, non si potè preparare il solito specchietto del bilancio, così non ne può far dar lettura. Promette però di farlo per la prossima adunanza che si terrà sabato p.v.

A notizia.

Il comp. Barta dice non esser soddisfatto del procedere generale. Egli dice: non basta venir qui, pagare e non curarsi d'altro.

⁵¹ Poslije te riječi stoji izbrisano slovo »f«.

⁵² Giovanni.

Bisogna mettere in pratica le teorie del nostro programma. Io considero la nostra vita come quella d'un ragazzo, cui abbisogna prima l'istruzione teorica, poi la pratica e solo per ultimo ne è degno di applicazione effettiva. Chi vuol esser un buon socialista deve essere soprattutto e prima di tutto un buon capo di famiglia, un buon marito, un buon padre. E non come al presente che molto si servono del nome della Confederazione per gli abusi che comettono e dentro e fuori della famiglia. La Confederazione Operaia, dice Barta, s'istituisce per frenare la corruzione e non per incoraggiarla. Egli finisce rimettendosi nella lusinga di vedere bene impresse nella mente dei compagni queste sue parole: Non abbiamo bisogno solamente della massa, bensì di buoni elementi (Bravo, Bene).

Lo Schneider in poche parole spiega in italiano il discorso del comp. Barta. Aggiunge per conto proprio, che benchè sia d'accordo col comp. Barta circa i buoni soci, egli non può ammettere che si vadano scegliere dal mazzo i buoni e si scartino i cattivi, egli vuole a tutta la massa parlare, egli la vuole tutta compresa nella Confederazione appunto perchè molti possano approfittare dei buoni esempi e coltivarli colla scuola dei migliori. Egli propone sempre ancora la propaganda attiva continua.

Vivi applausi accolgono tali parole.

Barta domanda al comp. Dabovich se Schneider abbia bene interpretate le sue parole.

Il compagno Dabovich dice esser difficile assai tradurre letteralmente tutte le parole. Ad ogni modo si vede che il comp. Schneider ha bene comprese le sue parole, perchè in breve le ha bene esposte.

Il comp. . .⁵³ vorrebbe che si pensasse ad un giornale proprio.

Il presidente sarebbe contentissimo di poter far oggi questo, ma dice, purtroppo non è ancora il suo tempo. Egli spera che non tarderemo molto ancora per ciò.

A grata notizia.

Il compagno Schneider dice doversi ridurre le multe obbligatorie da 10 cent a 4 cent.⁵⁴

Bene, bravo.

Lo stesso presenta un Block,⁵⁵ che aveva portato per modello, lavoro del compagno Cesare Salvioli, e domanda ai compagni se lo credono adatto. Dopo averlo fatto vedere a tutti, viene consegnato al comp. Dalzott per metterlo in pratica per conto sociale.

Quindi il comp. Schneider dice che il comp. Rade, a nome di parecchi compagni, propose in seno al Comitato che le adunanze future anzichè tenersi di sabato come fin qui fossero tenute di domenica dopopranzo, dice che il Comitato ha creduto di portar un tanto all'adunanza.

⁵³ U zapisniku nije navedeno ime.

⁵⁴ Iz bilježnice sa imenima oglobljenih vidi se da su se globe plaćale za međusobno oslovljavanje sa gospođa i gospodin, za igru morru (igra na prste), za pijanstvo i općenito za ponašanje koje nije bilo u skladu sa ondašnjim pojmovima o radničkom moralu.

⁵⁵ Uplatnice.

Domanda quindi la sospensione per qualche minuto dell'adunanza per scambiarsi qualche idea in proposito e mettersi d'accordo, onde poi passare alla votazione.

Richiamati all'attenti i compagni, dopo qualche tempo, il comp. Schneider propone che si alzino coloro che sono per la proposta Rade.

S'alzano 30 per cui la proposta Rade è caduta.

Il compagno Dabovich osserva non esser stato abbastanza il tempo trascorso in sospensione e vuole una contraprova.

Il comp. Schneider dice essergli del tutto indifferente una o l'altra proposta. Egli crede aver spiegato chiaramente ed aver atteso abbastanza. Non-dimeno piuttosto che di veder poscia dei malintesi, egli preferisce ripetere una due o più volte la stessa cosa. Quindi ripete quanto disse il comp. Rade in seno al Comitato, adducendo anche le ragioni che indussero il Rade a proporre un simile cambiamento. Per la contraprova prega coloro che non⁵⁶ si associano alla proposta Rade alzare la mano. Meno i 30 di prima tutti alzano la mano.

Cade quindi una seconda volta la proposta Rade.

Il presidente Troha per suggerimento del Rade stesso, propone, di tenere adunanze oltre che tutti i sabati, anche ogni 1—3 Domenica del mese, incominciando dalla prossima 24 Agosto 1901. Così chi non potrà assistere sabato verrà domenica.

Bene, bene.

Lo Schneider annunzia che per proibizione dell'autorità il V punto dell'ordine del giorno viene tagliato. Era la lettura d'un articolo comparso nel Corriere mercantile di Genova in data 7 Agosto e farne alcuni commenti. Egli lo pubblicherà però, offrendo così ai compagni il modo di leggerlo a loro bel agio.

Il comp. Gherbaz, leggendo un suo scritto, invita gli operai, a cessar di dar publico scandalo di se, ubriacandosi, osservando che sarebbe ora che pensassero all'umiliante loro posizione, chiamandoli tutti all'organizzazione.

Bravo, bene.

Dopo ciò il presidente ringraziando chiude l'adunanza alle ore 11 pom.
Autenticato il giorno 24 Agosto 1901

Il presidente
Il segretario
I compagni

E. Dalzott, Gherbaz⁵⁷

(6)

PROTOCOLLO

della VI adunanza tenutasi addi 24 Agosto 1901

Presiede il comp. Troha

Presenti circa 200 compagni ed un 20 compagne.

⁵⁶ Između »che« i »non« stoji precrtno slovo »n«.

⁵⁷ Inicijal imena nečitljiv.

Aperta l'adunanza il Presidente fa dar lettura dell'ultimo protocollo, il quale viene autenticato dai comp. Dalzott e Gherbaz. Indi comunica che i loro⁵⁸ per le multe si trovano a disposizione dei compagni; e chiunque ne vorrebbe si rivolga al Comitato.

La stessa comunica un tanto anche in croato, ed il comp. Bartha poi in tedesco.

Il comp. Schneider prese la parola, si rivolge al delegato dell' autorità chiedendo venga giustificato perchè ci si permette tenere dell'adunanze e ci si proibisce di parlare? poi dice ch'ei non cerca la corruzione bensì cerca legge d'autorità applicata, quella legge che garantisce ai cittadini tutti, libertà di pensiero e di parola.

Il delegato sigr. Loibelsberger, dichiara che la società non è ancora legalmente costituita causa l'ancora non venuta approvazione dello statuto da parte del governo;⁵⁹ e che perciò queste adunanza l'autorità solamente le tollera; e concede si parli e discuti, nei limiti concessi, e contenuti nello statuto che è economico e non politico. Bensì qualora la società ritenesse oportuno di costituirsi in politica, presenti i suoi statuti al governo in tale senso, solo allora la società potrà agire in senso politico. — Prega si prende a notizia.

Dopo ciò il comp. Schneider passa alla lettura d'una lettera inviagli da un compagno, nella quale sono descritte le misere condizioni dei braccianti che lavorano al Delta per la ditta Padoani — e si chiede cosa faccia l'autorità industriale e finita tal lettura il comp. Schneider si rivolge ai compagni, dicendo loro qualora avessero dei lagni a fare si rivolgano al Comitato il quale avrà cura di pubblicare queste infamie, che si commettono a danno dei lavoratori.

Il delegato sig. Loibelsberger, osserva che la locale autorità, in detto caso non c'entra per nulla, perche' il Delta appartiene all'autorità di Sussak.

Schneider fa noto che non alludeva a nessuna autorità.

Il comp. Mayer⁶⁰ domanda che tale dibattito venga tradotto in croato, essendovi molti compagni che parlano detta lingua.

Il Presidente in poche parole ne da relazione in lingua croata.

Poi il comp. Barta parla in lingua tedesca.

Qui il comp. Mayer, osserva che tutto il mondo agisce apertamente, e noi si ha quasi paura di parlare — domanda se siamo socialisti.⁶¹

Schneider, si stupisce come il comp. Mayer faccia simili osservazioni, non conoscendoci, essendo egli⁶² intervenuto per la prima volta questa sera.

Il comp. Zenni si unisce al comp. Mayer, dando piena ragione.

Schneider, osserva, avere il Comitato formulato lo statuto in base al programma socialista.

⁵⁸ Možda se odnosi na uplatnice za globe.

⁵⁹ Ministarstvo unutrašnjih poslova u Budimpešti.

⁶⁰ Vjerojatno Venceslao.

⁶¹ Nakon te riječi novi red i precrtano je »Il comp. Zenni si unisce al comp. Mayer«.

⁶² Nakon »egli« stoji precrtano »nel«.

Qui sorge una viva discussione tra i compagni Mayer, Zenni, Schneider, Weisz e Troha.

Infine il comp. Mayer chiede venga letto lo statuto, il presidente gli risponde presentemente non poter fare un tanto, bensì se il comp. Mayer vuol venirne a conoscenza può venire presso la sede del Comitato, ove lo potrà leggere.

Mayer si dichiara soddisfatto e così l'incidente è chiuso.

Il comp. Gherbaz, legge un suo scritto, invitando ancor i compagni di non abbandonarsi al vizio, e di pensare alla loro posizione. — Bravo, bene.

Indi il comp. Schneider legge il reso-conto cassa, — il presidente lo traduce in croato.

Il comp. Schneider presenta all'adunanza 3 compagni di Graz, e ne invita di far loro lieta accoglienza, felicitandoli. — Un tanto riferisce il comp. Barta in tedesco con un evviva ai compagni di Graz.

Il comp. Zosser di Graz risponde ringraziando, ed augurando un felice avvenire, chiude il suo dire con un Evviva alla Confederazione.

L'adunanza gli risponde con un Evviva i compagni di Graz.

Per 10 minuti l'adunanza riposa. Alla ripresa il Presidente passa alla nomina di due controllori, e a tali propone i comp. Marghetich e Ambrozich.

Qui sorge un nuovo incidente; Schneider vuole che i compagni nominino i controllori e non il Comitato. Zenni osserva che il Comitato, doveva prima in tale senso espor la cosa.

Parlano pure i compagni Barta, Mayer, Marghetich, ma non si giunge a concludere nulla, e l'adunanza viene sospesa sono circa le ore 12 pom.

Il Presidente
Il segretario
Autenticato li 31 Agosto 1901
I compagni

Marghetić Roberto, Franjo Ambrožić

Riassunto

La Confederazione operaia per Fiume e suo territorio fu costituita il 21 luglio 1901. La sua attività si svolse in prevalenza attraverso pubbliche adunanze che, come si vede dai protocolli, furono tenute regolarmente nel luglio e nell'agosto del 1901 e, dopo una lunga interruzione, nell'anno 1902 (febbraio e marzo).

Nelle adunanze si discuteva del programma e dello Statuto e in genere di tutti i problemi dei lavoratori, nelle lingue italiana, croata, ungherese e tedesca.

La Confederazione era eterogenea sia per le nazionalità rappresentate sia per la sua struttura sociale. Il numero dei suoi membri era in continuo aumento raggiungendo nel 1902 il massimo numero di 2500.

Questa Confederazione, anche se di breve durata, si presenta tuttavia al principio del Secolo come la più significativa organizzazione operaia di Fiume e suo territorio essendo il suo programma economico e sociale ed avendo la sua attività un carattere socialista.

I protocolli delle adunanze si custodiscono nel Historijski arhiv Rijeka, nel fondo d'archivio »Radnički savez za Rijeku i njezino područje«, segnatura DO-1, busta No. 3.